

## Redmine - Defect #14151

### Grammer problem with German x\_days

2013-05-26 15:11 - Filou Centrinov

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| <b>Status:</b> Closed  | <b>Start date:</b>               |
| <b>Priority:</b> Normal  | <b>Due date:</b>                 |
| <b>Assignee:</b>   | <b>% Done:</b> 0%                |
| <b>Category:</b> Translations  | <b>Estimated time:</b> 0.00 hour |
| <b>Target version:</b> 3.0.0   | <b>Affected version:</b>         |
| <b>Resolution:</b>   |                                  |
| <b>Description</b>   |                                  |
| There is a grammer problem for the german translation with label "x_days:other:" used in the admin settings (app/views/settings/_authentication.html.erb). Correct would be "{count} Tage", not "{count} Tagen". |                                  |
| The translation would be like here: <a href="https://github.com/svenfuchs/rails-i18n/blob/master/rails/locale/de.yml#LC81">https://github.com/svenfuchs/rails-i18n/blob/master/rails/locale/de.yml#LC81</a>      |                                  |
| The problem is that in other context the actual translation would be correct. So for example "Von NAME vor etwa 3 <b>Tagen</b> aktualisiert" (Updated by NAME about 3 days ago) is correct.                      |                                  |
| <b>Related issues:</b>   |                                  |
| Related to Redmine - Patch #14148: Double translation: label_f_hours vs. x_hours   | <b>Reopened</b>                  |

#### Associated revisions

##### Revision 11907 - 2013-05-30 09:41 - Toshi MARUYAMA

German "x\_days" translation changed by Filou Centrinov (#14151)

##### Revision 11910 - 2013-05-30 14:04 - Toshi MARUYAMA

back out r11907 (#14151)

German "x\_days" translation changed by Filou Centrinov.

##### Revision 13581 - 2014-11-11 00:14 - Toshi MARUYAMA

German "label\_roadmap\_overdue" and "setting\_autologin" translation changed by Jan from Planio [www.plan.io](http://www.plan.io) (#14151)

#### History

##### #1 - 2013-05-30 09:40 - Toshi MARUYAMA

- Subject changed from Grammer problem with x\_days to Grammer problem with German x\_days
- Target version set to 2.4.0

##### #2 - 2013-05-30 13:06 - Filou Centrinov

Hello Toshi,

your patch is not a solution of the problem.

On one hand, when we have a list of days, like in the administration settings, it should be "1 Tag, 2 **Tag**, 3 Tage, ..." in lists. But on the other hand "Von .. vor etwa 3 **Tagen** aktualisiert" (Updated by .. about 3 days ago) is correct, too.

As long we have no complete solution I would keep **Tagen**, because "Von .. vor etwa 3 Tagen aktualisiert" is used in issues and viewed quite often.

##### #3 - 2013-05-30 13:15 - Filou Centrinov

This problem is related with [#14148](#), because we need an additional label to solve this issue. This label would be something like "label\_f\_days" we use for lists or no phrases.

##### #4 - 2013-05-30 13:57 - Toshi MARUYAMA

- Target version deleted (2.4.0)

##### #5 - 2014-11-04 13:14 - Jan from Planio [www.plan.io](http://www.plan.io)

- File 14151.diff added

I think, in general it's not correct, to use "Tagen", "Monaten", etc. as the regular x\_days:other:, x\_months:other: translations, because they're "Akkusativ" (a [grammatical case](#)). Correct would be "Tage", "Monate", etc. which is [Nominativ](#), i.e. the "regular" case.

However, since they are most prominently used in phrases where the Akkusativ should be used (e.g. "vor X Tagen" - "X days ago"), the practical approach would be to keep things as they are and try to rework the few phrases/translations that don't use Akkusativ yet. So, I would propose:

```
-setting_autologin: Automatische Anmeldung  
+setting_autologin: Automatische Anmeldung läuft ab nach  
-label_roadmap_overdue: "%{value} verspätet"  
+label_roadmap_overdue: "seit %{value} verspätet"
```

Please find a diff attached. Not sure if I missed any other translations. Maybe the other german-speaking contributors could weigh in on this? (I just made them watchers...)

**#6 - 2014-11-07 08:58 - Jan Niggemann (redmine.org team member)**

+1 --> I second Jans proposal

**#7 - 2014-11-10 23:51 - Toshi MARUYAMA**

- *Target version set to 3.0.0*

**#8 - 2014-11-28 08:33 - Jean-Philippe Lang**

- *Status changed from New to Closed*

**Files**

---

|            |      |            |  |
|------------|------|------------|--|
| 14151.diff | 1 KB | 2014-11-04 | Jan from Planio <a href="http://www.plan.io">www.plan.io</a> |
|------------|------|------------|--|